

فَقَدْتُ فَرِحَةَ حَيَاتِي  
Losing the Joy of My Life

عائشة المخلافي  
Aisha AlMekhlafi

I stand in the corner, terror creeping into the depths of my heart and twisting it cruelly. I shrink back like a petrified mouse, my heart leaping like a startled frog. Drops of fear flow from my eyes. "I wish the ground would open up and swallow me," I say to myself. You may wonder why I would wish for such a thing.

I'm Alyazia, an 11-year-old girl. My tall figure, stunning beauty and virtuous heart ... all these things make me different, different from everyone else. I captivated the hearts of many. Their eyes saw only my beauty. My close friend, Wadima, who was dearer than a sister to me, was short, with a round, plump face. Her eyes shone with the innocence of childhood. Her heart was as white as pure snow. She loved to help others and wished nothing but happiness for everyone. I'd known her since I was six. She was the first friend I made when I moved to this school.



وَقَفْتُ فِي الرَّاوِيَةِ وَالْهَلَعِ قَابِضٍ عَلَى قَلْبِي يَعْتَصِرُهُ بِقَسْوَةٍ. انْكَمَشْتُ كَفَأْرَةٍ مَذْعُورَةٍ، بَدَأَ قَلْبِي يَقْفِزُ كَضَفْدَعٍ فَرَزَعٍ، قَطْرَاتِ الْخَوْفِ تَنْزِلُ مِنْ عَيْنَيْي. أَخَاطِبُ نَفْسِي: «أَتَمَنِّي أَنْ تَنْشُقَّ الْأَرْضَ وَتَبْتَلَعَنِي..» رَيْبًا تَتَسَاءَلُونَ: مَا الَّذِي جَعَلَنِي أَتَمَنِّي هَذِهِ الْأَمْنِيَةَ؟

أنا إليازية؛ فتاة في الحادية عشرة من عمري. طولي الفارع، وجمالي الأثّاذ، وقلبي العطوف... كل ذلك جعلني مختلفة، مختلفة عن الجميع. سحرت قلوب الكثيرين، وكانت العيون لا ترى إلا جمالي. صديقتي المقربة وديمة التي كانت بمقام الأخت بل أكثر، كانت قصيرة القامة، وكان وجهها دائرياً ممتلئاً، وعيناها تلتمعان بملامح الطفولة. كان قلبها أبيض كيباض الثلج، تحبّ مساعدة غيرها ولا تتمنى إلا ما يسعدهم. عرفتها منذ سن السادسة، لقد كانت أول صديقة لي منذ انتقالني إلى هذه المدرسة.

My father – may he rest in peace – would give me three Dirhams each day. That was worth a lot in those days. Because I loved Wadima devotedly, I would keep two Dirhams and give her one because she didn't have a daily allowance.

We shared secrets, cares and joys. She was my source of strength and happiness. I can't imagine what would've become of me without her by my side. I loved her with all my heart, I still love her and will continue to love her until the day I die.

One bright Sunday morning, the first class on my school schedule was Arabic. I hated Sundays because I had to start my day by seeing that teacher's face ... the face that imprinted sadness on all of ours. My teacher was heartless and unfeeling. Her heart was packed with hatred for life and she enjoyed taking that hatred out on us. Her massive height forced me to stand on tiptoe to clearly observe the changing expressions on her face.



كان والدي – رحمه الله – يعطيني ثلاثة دراهم (روبيّات) يوميًّا، كانت هذه الروبيّات قديمًا تساوي الكثير. ومن شدّة حبّي لوديمة، كنت آخذ درهمين لي وأعطيتها درهماً واحدًا، لأنّها لم تكن تأخذ مصروفًا يوميًّا.

كُنّا نتشارك الأسرار والهجوم والسرور. كانت تمثّل لي مصدر السعادة والقوّة. ولم أكن أعلم ما الذي كان سيحدث لي طوال هذه السنين لولا وجودها بقربي. أحببتها من صميم قلبي، وما زلت أحبّها، وسأظلّ أحبّها حتّى يوم مماتي.

في صباح يوم أحد مشرق، كانت أوّل حصّة في جدولي المدرسيّ مخصّصة للغة العربيّة. كنت أكره أيّام الأحد تحديّدًا، لأنّني سأبدأ يومي برؤية وجه تلك المعلّمة التي كانت ترسم ملامح الحزن على وجوهنا. كانت معلّمتي قاسية القلب، خالية من المشاعر. قلبها مثقل بكره الرّمان، وكانت تحبّ أن تفرغ حقدّها هذا فينا. طولها المهول كان يجعلني أقف على رؤوس أصابعي كي ألحظ حركات وجهها عن كُتب.

She was addicted to beating us with her ruler. It was as if the ruler was urging her, "Go on; use me more, I'm hungry!" My greatest wish was that the teacher would forget to bring that ruler at least once. But to my sorrow, she might forget her books or anything else, but never her ruler!

At the beginning of each class, she would ask each student to go to the board and spell a word that she would dictate. If the student made a spelling mistake, the teacher would hit her back as if she was flaying a carcass.

"Alyazia ... come up and spell 'vision' ..."

I moved with heavy steps; my whole being overcome with terror. I reached the board with uneven footsteps. To me, these weren't footsteps on normal ground, they were the footsteps to hell. I took the board pen with a shaking hand. I knew how to spell the word, but I was so scared that I spelt it wrong. The teacher took the long ruler and began whipping my back.

كانت مدمنة على الضرب بمسطرتها الملعونة، وكأنَّ المسطرة تقول لها: «هيا، استخدميني أكثر فأني جائعة». وكانت أفصى أمنياتي أن تنسى المعلمة مسطرتها اللعينة ولو ليومٍ واحد. ولكن، للأسف -للتأسف- قد تنسى المعلمة كتبها أو أي شيء آخر إلا مسطرتها!

في بداية كل حصّة، تطلب المعلمة إلى كل طالبة أن تكتب على السبّورة كلمة تمليها عليها، وإن أخطأت الطالبة في الإملاء، سلخت المعلمة ظهرها كما تُسلخ الدّبيحة.

إليازية ... تعالي إلى هنا واكتبي «رؤية»...

كنت أمشي بثقل، وقد استولى الرعب على كياني. وصلت إلى السبّورة بعد عدّة خطوات متثاقلة. لم تكن خطوات على الأرض بالنسبة لي، بل كانت خطوات إلى الجحيم، تناولت قلم السبّورة ويدي ترتعش. كنت أعرف كيفيّة كتابة الكلمة، ولكن من شدّة خوفاي أخطأت في كتابتها. فأخذت المعلمة المسطرة الطويلة، وبدأت تضربني على ظهري.

روية



The situation confused me. Should I cry? Should I scream? Should I run away? Should I tell her that I could spell the word but was too nervous? What should I do to escape from this hell? I'd done nothing wrong except forgetting how to spell the word. Why was I to blame when this horrible fear made me forget? What was my crime if my terror of her cruel, unfeeling heart had erased everything I had etched into my memory?

The school day finally ended. My mother was waiting for me in the car. I tried hard to be brave and not cry in front of her. But as soon as I saw her in my vision, I burst into a flood of tears. I found it difficult to breathe. My breath came in gasps and sobs of anguish and humiliation.

"What is it?" my mother asked. "Why all these tears?"

"I-I-I ... w-w-as ... "

Gasping, I continued: "I-I w-w-as in ... " and I started sobbing again.

"All right, then," Mother said. "This isn't the right time to talk. We'll discuss it at home."

تركتني في حيرة من أمري: هل أبكي؟ هل أصرخ؟ هل أهرب؟ هل أخبرها أنني أعلم كيفية كتابة الكلمة ولكتني توترت؟ ما الذي يجب أن أفعله لأهرب من هذا الجحيم؟ أنا لم أخطئ بشيء، غير نسيان تلك الكلمة! ما ذنبي أن هذا الخوف قد أفقدني ذاكرتي؟ ما جرمي إن محا ذكري من قلبها القاسي والخالي من المشاعر، كل ما نقشته في جدران ذاكرتي؟!

انتهى الدوام المدرسي أخيراً. كانت أمي تنتظرنني في السيّارة. حاولت جاهدةً أن أتحدّى بالشجاعة كي لا أبكي أمامها، ولكن «رؤيتي» لها جعلتني أغرق في بحر من الدموع. كنتُ أتنفس بصعوبة، وأشهق شهقات من الألم والقهر.

سألتنني أمي: ما الذي حدث؟ لماذا هذا البكاء؟

للققدد... لققدد... كككن... كككن...

شهقت ثم أكملت: كنتت فييي... انتحبت مجدداً:

حسناً. ليس هذا المكان المناسب للحديث. سوف يكون لنا حديث آخر في المنزل.

An oppressive silence fell, interrupted by sobs of anguish and humiliation for a fate that had passed and a future fate that was unknown to me. How much worse might that unknown be!

I considered my mother's reaction. Should I tell her the truth? She wouldn't believe me ... she might even add to the pain of my poor body. Beating, in her ignorant belief, teaches discipline and uprightness. But we're children! All this beating won't do any good; it will only fuel our hatred and loathing for adults and result in countless emotional issues.

Indecision continued to nag at me as we neared the house: What will you tell your mother? How will you decrease her anger? Suddenly, a devilish idea popped into my head! The devil is clever indeed! What if I told my mother that Wadima had taken my money and throw the blame on her for my outburst? Immediately, I asked God for forgiveness and sought refuge in Him from Satan.

But my sinful nature tried to lighten the seriousness of my potential crime: She's your only friend. You've stood by her for years, giving her a share of your allowance every day. It's only fair that she returns that favour now ... but I kept pushing the thought away until I finally arrived home.

صمت مطبق تتخلّلتها شهقات الألم والقهر من مصير مضى ومصير قادم لا أعلمه،  
وما خفي كان أعظم!

أفكّر برّدّة فعل أمي؟ هل أخبرها بالحقيقة؟ لن تصدّقني... بل قد تزيد من ألم جسدي المسكين. فالضرب، في معتقداتها البالية، يساعد الإنسان على الاستقامة والتعلّم. لكننا صغار! هذا الضرب كلّه لن يساعد في شيء، بل سيزيد من كرهنا وبغضنا للكبار، وقد يؤدّي إلى عقد نفسيّة لا سبيل إلى حلّها.

اقترينا من المنزل، والحيرة ما زالت تحدّثني: ماذا ستقولين لأمّك؟ كيف ستخفّفين وطأة غضبها؟ فجأة قفزت إلى ذهني فكرة جهنميّة! إنّه الشيطان «الشّاطر»! ماذا لو أخبرت أمّي أنّ وديمة أخذت مالي، وألقيت اللوم عليها فيما أنا فيه؟ ثمّ استغفرت ربّي، وتعوّذت بالله من الشيطان الرجيم.

ولكنّ نفسي الأمانة بالسّوء كانت تحاول أن تهوّن عليّ جريمتي المرتقبة: إنّها صديقتك الوحيدة! لقد وقفت معها طيلة سنوات طويلة بتخصيصها بجزء من مصروفك، فلا بدّ أن تردّ لك الجميل الآن!... لكنني تخليت عن تلك الفكرة حتّى وصلت أخيراً إلى البيت.

"Now tell me, what happened? What made you sob and gasp like a swamp frog trying to attract everyone's attention with its croaks?" My mother's tone became angrier when I tried to avoid answering. The fire in her eyes was more fearsome than the teacher's ruler ...

Instantly and without thinking, I blurted out: "It's Wadima... she took my allowance."

Suddenly, I felt a burning shock shoot through my body. I couldn't see in front of me; it felt like someone had smashed the back of my head, and the ground spun beneath my feet. Everything was over! I'd lost everything! I'd lost my reason for living! I'd lost a piece of my heart. I'd lost a friend who was dearer to me than a sister. I'd lost the source of my strength and joy ...

Mumbling under her breath, my mother began to curse the day that Wadima became my friend. I couldn't hear what she was saying, but finally I heard her say, "I'm going to school tomorrow and I'm going to teach her a lesson she won't forget!"

هيتا أخبريني... ما الذي حدث؟ ما الذي جعلك تبكين وتشهقين كضفدع في مستنقع يحاول أن يلفت نظر الجميع إلى «جمال» صوته! كانت نبرتها تزداد غضباً كلما حاولت أن أتَهَرَّب من الإجابة ... النار تتأجج في عينيها، وهي مخيفة أكثر من مسطرة المعلمة...

وفي لحظة خوف ومن غير وعي مني قلت:  
إنها وديمة... أخذت مصروفي.

وفجأة، أحسست وكأنّ صاعقة ألهمت جسدي. لم أعد أرى ما هو أمامي، شعرت وكأنّ أحداً قد ضربني على مؤخرة رأسي. شعرت بأنّ الأرض تدور بي. لقد انتهت كلّ شيء! لقد خسرت كلّ شيء! خسرت معنى الحياة! خسرت قطعة من فؤادي! خسرت صديقة هي أقرب إليّ من أختي! خسرت مصدر قوّتي وسعادتي!

تمتعت أمي، وأخذت تلعن الساعة التي أصبحت فيها وديمة صديقتي. لم أسمع أيّ شيء قالته عنها، حتّى سمعتها تقول أخيراً: سأذهب غداً إلى المدرسة لألقنها درساً لن تنساها!



"Please, Mother! Don't go ... it's only three Dirhams and it was just this one time. Please forgive her!" "You were sobbing and gasping like an idiot before and now you want to forgive her? No way!"

I tried every way I could to change her mind, but fear forced me to give up after her first "No!" My mother was stubborn and never went back on a decision no matter what.

I didn't sleep a wink that night. How would I be able to face Wadima now? How would I be able to look her in the eye? What could I say to her? What would my mother do to her? But Wadima must understand and forgive me. I was her best friend and source of her joy just as she was my friend and source of joy!

The hands of the clock moved like a turtle ...

In the morning, my mother rushed into my room. Grabbing my little wrist, she told me to hurry up and get up. She was apparently at the height of rage and fury, ready to blow up the issue way out of proportion. She'd never liked Wadima very much, although I didn't know why.

أرجوك يا أمي، لا تذهبي... إنها فقط ثلاث روبيّات. وهذه أوّل مرّة. سامحيها أرجوك!  
لقد كنتِ تبكين وتشهقين كالبلهاء، والتّن ترديدن منّي مسامحتها؟! مستحيل!

حاولت جاهدة أن أغيّر رأيها، لكنّ الخوف جعلني أنسحب عند سماعي أوّل «لا» منها، فأمّيت عنيّدة، ولا تتراجع عن قراراتها مهما حدث.

لم يغمض لي جفن تلك الليلة. بأيّ وجه سأقابل وديمة الآن؟ كيف سأضع عيني في عينيها؟ ماذا سأقول لها؟ ما الذي ستفعله أمي بها؟ لا بدّ لو ديمة أن تعذرني وتسامحني، فأنا صديقتها ومصدر سعادتها كما هي صديقتي ومصدر سعادتي!

تحركت عقارب السّاعة كالسلحفاة.

في الصّباح دخلت أمي غرفتي بسرعة. أمسكت ساعدي الصّغير طالبةً منّي التّهووس من السّرير بسرعة. يبدو أنّها كانت في أشدّ حالات حنقها وغيظها، ومستعدّة لمضاعفة حجم المشكلة إلى أقصى حدودها؛ فهي لم تكن تحبّ وديمة كثيراً، ولا أعلم سبب ذلك.

My father returned from dawn prayers at the mosque and handed me my daily allowance, but I refused to take it, claiming that I didn't need it because I never got hungry... Perhaps I'd give all of tomorrow's allowance to Wadima to make up for the horrible thing I'd done today.

We got into the car. It felt like its engine had been removed and replaced with that of a jet plane. I felt nauseous and dizzy ... I hated myself so much. I didn't deserve to live after betraying my best friend. We arrived at school. My mother quickly dragged me by the hand to where the morning lines were forming. In those days, mothers were allowed to participate in the morning line-up.

"Where's Wadima? Where is she?"

"I don't know; she comes late sometimes."

My mother started yelling. "Wadima! Where are you?"

"Mother, lower your voice, please! Everybody's staring at us!"

عاد أبي من صلاة الفجر، وناولني مصروفني اليوميّ، ولكنني رفضت أن آخذه مدّعية بأنني لن أحتاجه لأنني لا أشعر بالجوع مطلقاً... ربما سأهديه لوديمة بالكامل في اليوم التالي، تكفيراً عن الجرم الكبير الذي سيتركب بحقها اليوم!

ركبنا السيّارة... أحسست بأنّ محرّكها قد انتزع، واستبدل به محرّك طائرة نفاثة. شعرت بالغثيان والدوار... كرهت نفسي كثيراً. إنني لا أستحقّ العيش بعد أن غدّرت بأعزّ صديقاتي. وصلنا إلى المدرسة. وسحبّنتني أمّي من يدي سريعاً إلى الطّابور الصّباحي؛ فقديمًا كان يسمح للأمهات بالمشاركة في الطّابور الصّباحيّ.

أين هي وديمة؟ أين؟

لا أعلم، فهي تأتي متأخرة أحياناً!

بدأت أمّي بالصّراخ: وديييمة! أين أنتِ؟

أمي. اخفضي صوتك من فضلك، فالجميع ينظر إلينا!

"Wadima! Where are you?"

أين أنتِ يا وديمة؟!

I saw Wadima. Tears filled my eyes, but she hadn't noticed me. A few moments later, she turned and saw me. She walked toward me, smiling as she always did.

كُنْتُ أنظر إلى وديمة. والدَّموع تملأ عيني... ولكتَّها لم تلاحظني. وبعد لحظات قليلة التفتت إليّ، واقتربت منّي مبتسمة كعادتها.

"Peace be upon you, Auntie. How are you?" she said to my mother.

السَّلَام عليك يا خالتي. كيف حالك؟

"Auntie? Auntie, huh? Ill-bred girl! How dare you call me Auntie?"

خالتي؟ خالتي ها؟ يا قليلة التَّربية، كيف لكِ مناداتي بخالتي؟

I looked at Wadima as shock and disbelief crept across her face. I moved my lips, silently saying to her, "I'm sorry ... forgive me ..."

نظرت إليّ وديمة وعلامة الاستفهام تدور فوق رأسها. كنت أحرك شفطيّ قائلة لها دون صوت: «آسفة... سامحيني!»

"You steal my daughter's allowance and have the nerve to call me Auntie?"

تسرقين مصروف ابنتي، واللن تقولين خالتي؟

"What? I didn't steal anything from anyone."

ماذا؟ لم أسرق شيئاً من أحد!

"Liar! Alyazia came to me crying yesterday, crying and sobbing because of you, and you say you didn't do anything? What impudence! Didn't your parents teach you any manners?"

أيتها الكاذبة... لقد جاءتنني إليازية أمس تبكي وتشهق بسببك، واللن تقولين أنكِ لم تفعلني شيئاً؟ أية وقاحة هذه! ألم يعلمك أهلك الأُدب؟



"I didn't steal anything, I swear!"

My mother continued pouring out her fury and cruel remarks on poor Wadima, who kept swearing that she didn't do it, but it was useless. I tried to intervene and stop my mother, but it was hopeless. Finally, a teacher came over and pulled Wadima away from us.

In a few moments of overpowering qualms and fears, I had destroyed the most beautiful thing in my life. Six years had passed since the beginning of our beautiful friendship. With one sentence, everything had come to an end.

Long years have passed since that fateful incident and I don't know what has become of Wadima. I don't know where she lives, I don't know if she's well, I don't know what she looks like today. I don't know whether she's married or not. I don't know a thing. But until this moment, whenever I lose myself in thought, I remember her. I remember the moments I had shared with her. I had lived the best years of my life with her. I wish I could go back in time and fix everything.

لم أسرق شيئاً! أقسم لكِ.

واستمزت أمي تلقى بكلماتها القاسية على وديمة المسكينة التي ظلت تقسم بأنّها ليست الفاعلة دون جدوى. حاولت التّدخل وإيقاف أمي، ولكن دون طائل حتى اقتربت منّا إحدى المعلّمات مبعدة وديمة عنّا.

في لحظة سادت فيها الوسواس والخوف أنهيت أجمل شيء في حياتي. لقد مرّت ستّ سنوات على نشوء صداقتنا الجميلة، وبجملة واحدة انتهى كلّ شيء.

مرّت سنوات طويلة على هذه الحادثة المشؤومة، وأنا لا أعلم عن وديمة شيئاً. لا أعلم أين تعيش. لا أعلم إن كانت بخير. لا أعلم كيف أصبح شكلها. لا أعلم إن تزوّجت. لا أعلم شيئاً. ولكنني حتّى هذه اللحظة، وكلّما دارت بي الأفكار أتذكّرها. أتذكّر اللحظات التي جمعنتني بها. عشت أحلى سنوات عمري معها. أتمنّى لو يعود بي الزّمن إلى الوراء لأصلح كلّ شيء.

I miss you so much, Wadima! Do you still think of me? Do you still hate me? Do you still despise me? I wish you everlasting happiness and hope you'll forgive me wherever you are.

Life is nothing but a circle. You know where it starts but don't know when it will end. It's a labyrinth in which you can get lost thousands of times. You may encounter a lot of hardships and obstacles that discourage you. You'll encounter adversity and criticism, and you can also live in illusion, not knowing when you'll escape it or when it will release you.

Yet, despite all the bitterness, we also experience the sweetness of happiness, prosperity and assurance.

كم أشتاق إليك يا وديمة. هل ما زلت تفكرين بي؟ هل ما زلت تكرهينني؟ هل ما زلت تحقدين علي؟ أتمنى لك السعادة الأبدية، وأتمنى أن تغفري لي أينما كنت.

الحياة ليست إلا دائرة تعلم بدايتها، ولكنك لا تعلم متى ستكون نهايتها. هي عبارة عن متاهة قد يضيع فيها الإنسان آلاف المرات. قد تواجه الكثير من الصعوبات والعوائق التي قد تحبطك. ستواجه المشاكل، والانتقادات، وقد تعيش في وهم أيضًا... وهم لا تعلم متى ستتخلص منه أو يتخلص هو عنك.

ولكن مع كل هذه المرات، سوف تتذوق طعم السعادة، والرخاء، والطمأنينة.

We find life bright and smiling during its summer, colourful and tranquil with blooming flowers during its springtime, sad and strange with its falling leaves during its autumn, cold and dark during its snowy winters... it's a combination of colours. But in the blink of an eye, the sun sets, and darkness takes its place. The key to this sealed pearl is hope. The hope that, one day, you'll achieve your dreams and ambitions. The hope that, in the pitch-black darkness, there will be a lantern that lights up the night and disperses the fog.

All my life, I have lived in the hope of seeing Wadima again someday. Will time light that lantern for me?

ستشعر بأنّ الحياة مشرقة ومشمسة بصيفها، وملوّنة وهادئة بربيعها وأزهارها، وحزينة وغريبة بخريفها وأوراقها، وباردة ومظلمة بشتائها وتلجها... هي عبارة عن مزيج من الألوان. ولكن في غمضة عين، ستغيب الشّمس ويحلّ الظّلام. ومفتاح هذه الدّائرة المغلقة هو «الأمل»... الأمل بأنّك سوف تحقّق يوماً أحلامك وطموحاتك... الأمل بأنّ وراء هذا الليل البهيم قنديلًا ينير الظّلمة ويزيل الغشاوة.

عشت طوال حياتي على أمل أن ألتقي بوديمة يوماً، فهل سيضيء لي الدّهر ذلك القنديل؟!